

Vélemény, vita

HOSSZÚ COVID – TARTÓS COVID

LONG COVID – PROTRACTED COVID

Kenesei István

az MTA rendes tagja, nyelvész
kenesei.istvan@nytud.mta.hu

Ezt a kis jegyzetet Falus András főszerkesztő (és immunbiológus) felkérésére írtam, mert egy levelezésünkben megemlítettem, hogy a *hosszú Covid* kifejezést nem érzem sikerült formulának, hiszen ez nem más, mint az angol *long Covid* szolgai, betű szerinti fordítása, amely nem felel meg a magyar nyelvben a betegségre vonatkozó nyelvhasználatnak.

A magyarban a *hosszú* jelzőt betegségekkel kapcsolatban csak akkor használjuk, amikor a gyászjelentésekben a halál előzményére utalunk, például: *türelmesen, méltósággal viselt hosszú betegségben elhunyt*. De konkrét krónikus betegségek kapcsán nem beszélünk *hosszú (tüdő)gyulladásról* vagy *hosszú (szem)-fertőzésről*, hanem csak *tartós gyulladásról* vagy *fertőzésről*.

A magyar orvosi szaknyelvben tehát az angol *long* szónak a *tartós* felel meg, ezért szerencsésebb lenne a most dúló járvány utóhatással járó szövődményét *tartós Covidnak* hívni.